

湖水吞沒城鎮：1435 年 3 月 4 日

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

1435 年 3 月 4 日，楚格老城三條街道中地勢最低、離湖最近的那條街滑入了楚格湖。兩排房屋消失在水中。編年史將這一事件描述為如地震般震撼全城。遇難人數並不確定：《瑞士歷史辭典》稱，也許有五分之一的居民喪生，而一份地方史料則稱死者約六十人，被毀建築二十六座。¹當時這座城鎮大約只有三四百名居民。²聯邦許多地方向楚格送來了救援物資，主要是糧食。

1435 年的災難是湖水兩度吞噬該城一部分中的第一次。第二次發生在 1887 年，將在第三章中敘述。兩次事件均源於湖岸的地質：湖岸由鬆軟的湖相泥灰岩構成，在負荷下可能失去穩定性。兩者都表明了一種任何財稅政策都無法消除的脆弱性：這座城鎮建在比看上去更不堅實的地基上。對於一個其繁榮取決於他人所設定條件的商業中心而言，這一隱喻頗具誘惑力，本書後面的部分還將回到這一點。就目前而言，歷史上的要點更為簡單。對 1435 年災難的應對，展現了聯邦作為一個互助共同體的面貌。災難來臨時，這個小州可以依靠盟友的支持。這種團結在現代以全國財政均衡的形式制度化，它是各州之間競爭的對應面，並有其自身的歷史。

圍繞這場災難產生了一個傳說。傳說講述水王的女兒愛上了城中的一位年輕人，並用一種魔藥讓沉沒街道上的居民得以在湖底繼

湖水吞沒城鎮：1435 年 3 月 4 日

續生活。³ 這個傳說是在事件發生很久之後才出現的。它提醒人們，共同體通過故事來記住自己的災難，而這些故事往往安慰多於解釋。

1 註釋

1. HLS, “Zug (Gemeinde)”：1435 年 3 月 4 日，湖畔街道沉入湖中，也許有五分之一的居民死亡；zentralplus, Damals-Blog, “Die Seejungfrau, der Jüngling und die Katastrophe in der Zuger Altstadt”, 2026 年 9 月訪問：約六十人死亡，二十六座建築被毀；救援物資（主要是糧食）從聯邦許多地方送來。
2. HLS, “Zug (Gemeinde)”：1450 年前後人口約為 300 至 400 人。
3. zentralplus, Damals-Blog, “Die Seejungfrau, der Jüngling und die Katastrophe in der Zuger Altstadt”：楚格美人魚的傳說是在事件發生很久之後才出現的。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/zug-the-lake-takes-the-town-4-march-1435